

水 变 成 酒

THE WATER  
TURNED INTO WINE

约翰福音 2:1-12

The Gospel of John 2:1-12

## 引言 Intro:

**约翰 20:30, 31** 节告诉我们约翰写约翰福音的目的。

**John 20:30, 31** tell us the purpose of John writing the Gospel of John.

约 20:30 耶稣在门徒面前另外行了许多神迹，没有记在这书上。 31 但记这些事 **要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子，并且叫你们信了他，就可以因他的名得生命。**

**John 20:30** Jesus performed many other signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book. 31 But these are written that ***you may believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.***

使水变酒的神迹是耶稣行的第一件神迹。

Turning water into wine is the first miracle of Jesus.

希望透过这个神迹，我们可以对耶稣基督是谁有进一步的认识。

I hope that through this miracle we can have a better grasp of who Jesus Christ is.

故事背景：

**The Setting:**

约 2:1 第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。 2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。

**John 2:1** On the third day **a wedding** took place at Cana in Galilee. **Jesus' mother was there, 2 and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.**

## A. 新关系 New Relationship (3-4)

约 2:3 酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」 4 耶稣说：「母亲(原文作妇人)，我与你有什么相干？我的时候还没有到。」

**John 2:3** When the wine was gone, Jesus' mother said to him, 'They have no more wine.'  
**4** 'Woman, why do you involve me?' Jesus replied. 'My hour has not yet come.'

为什么耶稣这个时候称呼自己的母亲“妇人”呢？

Why did Jesus call his mother "woman" at this point of time?

在当时，“妇人” = 夫人；女士。  
是对女性的一种尊称。

At that time, "**woman**" = **Madam; Lady**.  
It was a respectful form of address  
towards a female.

叫自己的母亲“妇人”还是有一点疏离感吧。为什么耶稣这么做呢？

Addressing his own mother "woman" still sounded a little alienated. Why did Jesus do this?

让我们再来看第三节：

Let's take a look at verse 3 again:



**约 2:3** 酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」

**John 2:3** When the wine was gone, Jesus' mother said to him, 'They have no more wine.'

想一想：酒用尽了，为什么耶稣的母亲会来找耶稣呢？

Think about it: when the wine was gone, why did the mother of Jesus come to him?

**因为她要耶稣行神迹来解决问题！**

**Because she wanted Jesus to perform  
a miracle to solve the problem!**

天使加百列曾经告诉耶稣的母亲说她未出嫁  
就将怀孕生一个儿子，要给他取名**耶稣 - 耶  
和华拯救**。(路 1:31)

The angel Gabriel once told the mother of Jesus  
that she would conceive a son when she was  
still a virgin, and the boy was to be named  
**Jesus - Yahweh/the LORD saves**. (Luke 1:31)

天使也对耶稣的母亲说这孩子要称为 **至高者的儿子** 和 **神的儿子**。  
(路 1:32, 35)

The angel also said to the mother of Jesus that this child was to be called the ***Son of the Most High*** and the ***Son of God***. (Luke 1:32, 35)

看来当婚宴中酒喝完了的时候，耶稣的母亲马利亚有意要耶稣显露他 **耶和华拯救** 的身份。

It seems that when the wine was gone at the wedding reception, Mary, the mother of Jesus, intended for him to reveal his identity as ***Yahweh/the LORD saves.***

耶稣的回答是向马利亚暗示他们之间母子的 **关系改变了**。

Jesus' answer was a subtle hint to Mary that their mother-son ***relationship had changed.***

耶稣不再是为着地上父母的意思来做事情了。  
他乃是要执行 **耶和华拯救** 和 **神的儿子** 的任务。

Jesus is no longer doing things for the will of his earthly parents. He is to carry out the task of **the LORD saves** and **the Son of God**.

当我们与基督的关系是最重要的关系时，我们其他所有的关系都要被转化和改变。

When our relationship with Christ is the most important relationship, all other relationships we have will be transformed and changed.

当我们向基督我们的王俯伏时，我们就会懂得牺牲自我的欲望，好使我们可以向周围的人显示基督的爱。

When we bow to Christ as our king, we learn to sacrifice our wants so that we may show the love of Christ to those around us.

这新的关系令我们愿意舍去我们爱看的电视节目转而关心我们儿女并花时间跟他们在一起。

This new relationship makes us willing to let go of the TV programs we love to watch and care for our children and spend time with them.

## B. 新洁净 New Purification (5-10)

**约 2:5** 他母亲对用人说：「他告诉你们什麼，你们就做什麼。」 **6** 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

**John 2:5** His mother said to the servants, 'Do whatever he tells you.' **6** Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from eighty to a hundred and twenty litres.



**约 2:7** 耶稣对用人说：「把缸倒满了水。」他们就倒满了，直到缸口。 **8** 耶稣又说：「现在可以舀出来，送给管筵席的。」他们就送了去。

**John 2:7** Jesus said to the servants, 'Fill the jars with water'; so they filled them to the brim. **8** Then he told them, 'Now draw some out and take it to the master of the banquet.' They did so,

**约 2:9** 管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是那里来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来，**10** 对他说：「人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！」

**John 2:9** and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realise where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside **10** and said, 'Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now.'

六个石缸里装着的水是用来给客人洗手和洗炊具、餐具的

The six stone jars contained water used for the ceremonial washing of guests' hands and cooking utensils.

这种洗涤不仅仅是为了处理污垢。

This washings were not just to take care of dirt.

当时不言而喻的一种信念是，通过适当地遵守清洁外部的仪式，我们将在内部也获得洁净，在圣洁的上帝面前就可以显得完全。

The unspoken belief is that through proper observance of the ritual for cleaning the outside, we'll be clean on the inside. We'll be whole before a holy God.

但耶稣以新方式来使用原来是用来行洁净仪式的器皿。

But Jesus used the utensils that were originally used for ritual cleaning in a new way.

这些石缸被人当作用来让人可以找到上帝的工具，但现它们却成为了上帝赐福予人类的工具。

The jars are used as instruments through which man can reach God, they now become vehicles for God's blessing to man.

那曾经一度装着让人洗涤以接近上帝的水的器皿，现在装满了上帝供应让人享受的美酒。

What once held water that man used to wash and to approach God now held wine generously, provided by God for man's enjoyment.

过去是通过仪式来使人在神面前显得完全，现在是透过与耶稣基督有一个生命的关系来获得。

Wholeness before God was once achieved through ritual, it now comes through a living relationship with Jesus Christ.

## C. 新层次的信心 New Level of Belief (11)

约 2:11 这是耶稣所行的头一件**神迹**，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。

**John 2:11** What Jesus did here in Cana of Galilee was the first of **the signs** through which he revealed his glory; and his disciples believed in him.

耶稣不但为我们带来新关系和新的洁净，他也带来新层次的信心。

Jesus not only brings us new relationship and new cleansing, but he also brings new level of belief.

第11节的“神迹”原来的意思是“记号”，是要叫人对某个物体或人物能够**辨认出来**。

The meaning of "sign" in verse 11 is something which makes people **recognize** an object or a person.



耶稣的言行标志了他是谁。他的门徒看见了这些标志就相信了他。

Jesus' words and deeds were signs about who he is. His disciples saw the signs and they believed in him.

今天，圣经神的话，和信了耶稣的人生命的转化改变，是宣扬耶稣基督为王的标志/记号。

Today, the Bible - the Word of God, and the transformed life of those who believe in Jesus, are the signs that proclaim Jesus Christ as King.

福音讲员和作家托尼·坎波罗到檀香山讲道。

Evangelist and author Tony Campolo was in Honolulu for a speaking engagement.

由于时差问题，他夜不能寐，所以凌晨三点半他在一家小餐馆点甜甜圈和一杯咖啡。

Jetlag kept him awake at night so at 3:30 a.m. he was in a diner ordering a donut and coffee.

不久，一群八九个妓女进来了。

Shortly after, a group of eight or nine prostitutes came in.

他们吵闹粗俗，花枝招展，进来吃点东西和小憩。

They were loud and crude and garishly clad, and they sat down for a bite and some rest.

最后，托尼听到其中一人说：“明天就是我的生日。我就39岁了。”

Eventually, Tony overheard one of them say, “Tomorrow is my birthday. I’m going to be 39.”

她的一位朋友回她说：“你梦想我会替你做什么？开一场生日庆祝会吗？”

One of her friends shot back, “So what do you want from me? A birthday party?”

第一个女人回答说：“拜托你！我没要你为我做什么。你为什么非得这样卑鄙不可。我只是说罢了嘛。你没理由需要给我办生日会。我一生从来没给自己开过一次生日会，为什么现在就需要有一个生日会？”

The first woman replied, “Come on, I don’t want anything from you. Why do you have to be so mean. I was just saying, that’s all. Why should you give me a birthday party? I’ve never had a birthday party in my life. Why should I have one now?”

女孩们离开后，托尼问管柜台的那个男人：  
“他们每晚都进来吗？”

After the girls left, Tony asked the man behind the counter, “Do they come in every night?”

对方回答说：“是的，那是艾格尼丝。她每晚都在这里。你想干啥？”

“Yeah, that’s Agnes. She is here every night. What of it?”

托尼说：“明天是她生日。让我们为她开个生日会。”

Tony said, “It is her birthday tomorrow. Let’s throw a party for her.”

管柜台的喜欢这主意。他和他的妻子会提供蛋糕和点心，托尼则在凌晨2点30分回来布置装饰。

The man liked the idea. He and his wife would provide cake and refreshments, Tony would come back at 2:30 a.m. with decorations.

那男人的妻子一定是把消息散布出去了，因为小餐馆第二天晚上挤满了妓女。

The man's wife must have gotten word out on the street because the place was packed with prostitutes the next night.

当艾格尼丝走进来的时候，所有人给她欢呼喝彩 **“大惊喜！”**

When Agnes came in there was a big shout of **“Surprise!”**



她惊讶得有点晕眩，眼睛湿润了，大家给她欢唱生日快乐歌。

She staggered and her eyes moistened while the crowd sang happy birthday.

就在他们要切蛋糕之前，她问是否可以让她把蛋糕带回家给她的家人看。

Just before they were about to cut the cake, she asked if she could take it home to show her family.

在她溜出去之后，场合突然显得尴尬和沉静，直到托尼打破沉默，说：“让我们来做个祷告吧。”

After she'd slipped out, there was an awkward silence until Tony belled out, "What do you say we pray."

托尼为艾格尼丝和她的得救以及她的生活状况祷告，并求上帝恩待她。

Tony prayed for Agnes and her salvation and her life situation, and that God would be good to her.

那天晚上，那些妓女听说了一位上帝，他透过牺牲的爱而不是肉体上的满足赐给他们新的关系。

That night, those prostitutes heard about a God who could give them new relationships based on sacrificial love rather than physical gratification.

他们听到了即使曾经常年过着心灵空虚的生活，上帝也能给他们带来新的健全和洁净的生命。

They heard that God could give them new wholeness and purity even after they had felt so empty for so long.

他们听到了有一位上帝，即使他们早已对世界和人生失去了信心，但他却是值得他们信赖的。

They heard about a God in whom they could have faith even though they had lost faith so long ago.

这一切，他们是在一个庆祝场合中听到的。

And they heard all these in the context of a celebration.

使水变酒的主也是给我们的生命带来新关系、新洁净和新层次的信心的主。

The Lord who turned water into wine is also the Lord who brings new faith, new cleansing, and new level of faith to our lives.

**你的生命被他改变了吗？**

**Has your life  
been changed by him?**